



Sitio Superfund San Fernando Valley Área 2 Unidad Operable Glendale Chromium

Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos • Región 9 • San Francisco, California • marzo 2012

La EPA instalará pozos de monitoreo en el área de Glendale/Burbank

Introducción

La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) está supervisando una **investigación de tecnologías** (RI, por sus siglas en inglés) en el área de Glendale y Burbank, incluyendo una instalación de pozos de monitoreo del agua subterránea. La investigación permitirá a la EPA obtener datos adicionales para seguir evaluando las características y el alcance del cromo hexavalente en el agua subterránea de la **Unidad Operable** de Glendale Chromium (GCOU, por sus siglas en inglés) del Sitio **Superfund**, San Fernando Valley (SFV, por sus siglas en inglés) Área 2. La GCOU se encuentra en la parte este del Valle (ver mapa en la página 4). Este proyecto no expondrá a personas que viven o trabajan cerca de los sitios de perforación a productos químicos peligrosos. Esta hoja informativa explica las actividades planeadas por la EPA y describe la investigación del **chromo hexavalente** en el agua subterránea en la GCOU e invita al público a la reunión comunitaria a “puertas abiertas” el 11 de abril, 2012. Todos los términos que aparecen en texto **oscuro** se explican



REUNIÓN COMUNITARIA

11 de abril, 2012
a las 6:00 PM

En:

Adult Recreation Center
201 E. Colorado St, Glendale, CA 91205

Venga a la jornada a puertas abiertas (Open House)
organizada por la EPA para aprender más información
sobre las próximas actividades

Agua potable



Las ciudades de Glendale, Burbank y Los Angeles proporcionan agua potable a sus clientes de una variedad de fuentes, incluyendo el agua producida por las plantas de tratamiento que forman parte de los recursos de limpieza de los sitios Superfund SFV. El agua potable proporcionada por Glendale, Burbank y Los Ángeles cumple con todos los estándares estatales y federales de agua potable para el cromo. De hecho, las metas de agua potable de las ciudades del cromo hexavalente son significativamente más estrictas que las normas federales y estatales del agua potable.

en la página 5. Para obtener más información sobre los sitios Superfund SFV, por favor visite el sitio Web de la EPA en: www.epa.gov/region09/SanFernandoAllAreas

Historia del Sitio

La EPA estableció la GCOU en el 2007 después de que el monitoreo del agua subterránea reveló que había cromo hexavalente en el agua subterránea en la parte este del Valle de San Fernando. Se siguen colectando datos de más de 100 pozos de agua subterránea dentro del Sitio. El cromo hexavalente es utilizado en aleaciones metálicas, tales como acero inoxidable; revestimientos protectores en cintas magnéticas; y pigmentos para pinturas, cemento, goma y otros materiales.

Hay un remedio de la limpieza vigente para remover los **compuestos orgánicos volátiles** (VOCs, por sus siglas en inglés) clorados del agua subterránea que se encuentran en el Sitio Superfund SFV Área 2. Hoy en día, el remedio para los VOCs no trata

directamente el cromo hexavalente, por lo tanto, la EPA inició un estudio en la GCOU que se describe en esta hoja informativa, además de los esfuerzos que se enumeran en la Tabla, de la página 3. Las ciudades de Glendale, Burbank y Los Ángeles proactivamente están abordando la cuestión antes de que se establezcan las regulaciones de los estándares de cromo hexavalente. La EPA está llevando a cabo la RI y está supervisando el trabajo de un grupo de **posibles partidos responsables** (PRPs, por sus siglas en inglés), conocido como los demandados de la GCOU, quienes van a llevar a cabo una parte de la investigación de campo.

Objetivo de la investigación de tecnologías

Los datos que se obtengan de la RI en la GCOU apoyará el objetivo general de definir el alcance, distribución y fuentes del cromo hexavalente en el agua subterránea en la GCOU. La investigación también incluirá una evaluación de las posibles amenazas a la salud humana y el medio ambiente planteado por el cromo hexavalente en el agua subterránea, el cual es un paso clave para determinar el remedio de limpieza adecuado. Los resultados del trabajo de la RI se utilizarán para desarrollar y evaluar una variedad de posibles alternativas de limpieza. La EPA también está trabajando con el estado de California para investigar y limpiar las fuentes del cromo.

¿Que se puede esperar?

La EPA y los demandados de la GCOU planean instalar nuevos pozos de monitoreo que se construirán en dos fases. La fase 1 (primavera 2012) incluirá la instalación de un grupo inicial de pozos. Los resultados de las pruebas del agua subterránea durante la fase 1 se utilizarán para refinar las ubicaciones de los pozos para la fase 2 (finales de verano de 2012). Aunque la EPA tomará medidas extensas para reducir los posibles impactos a hogares y negocios en el área inmediata alrededor de cada pozo de monitoreo, las actividades de perforación y construcción pueden llegar a ser perturbadoras algunas veces. La EPA agradece la paciencia de los residentes y dueños de negocios durante este proceso y hará todo lo posible para minimizar los efectos de



Montaje típico del equipo para la instalación de pozos

la perforación de pozos en sus vidas cotidianas.

Horario de construcción: Instalación de cada pozo requerirá aproximadamente una semana y se espera que la instalación de pozos comience en abril del 2012.

Horario y notificación a la comunidad: Los contratistas de perforación generalmente trabajaran entre las 7:00 am a 5:00 pm de lunes a viernes. Se repartirá un volante por adelantado a los residentes y negocios vecinos para notificarles de las próximas actividades de construcción en cualquiera de las ubicaciones.

Medidas de seguridad y reducción de impactos: El personal de perforación, con chalecos de seguridad y cascos, utilizará una torre de perforación montada en camión para instalar los pozos. Letreros y marcadores de tráfico redireccionarán el tráfico alrededor de la operación de perforación y se obstruirá el estacionamiento temporalmente.

Habrà personal de salud y seguridad capacitado en todos los sitios durante las operaciones de perforación. La EPA, en cooperación con agencias locales, hará todo lo posible para disminuir el ruido e interrupciones del tráfico. Basándose en la

experiencia de instalación de otros pozos, la EPA no espera perturbaciones significativas a causa de las vibraciones del suelo durante la perforación.

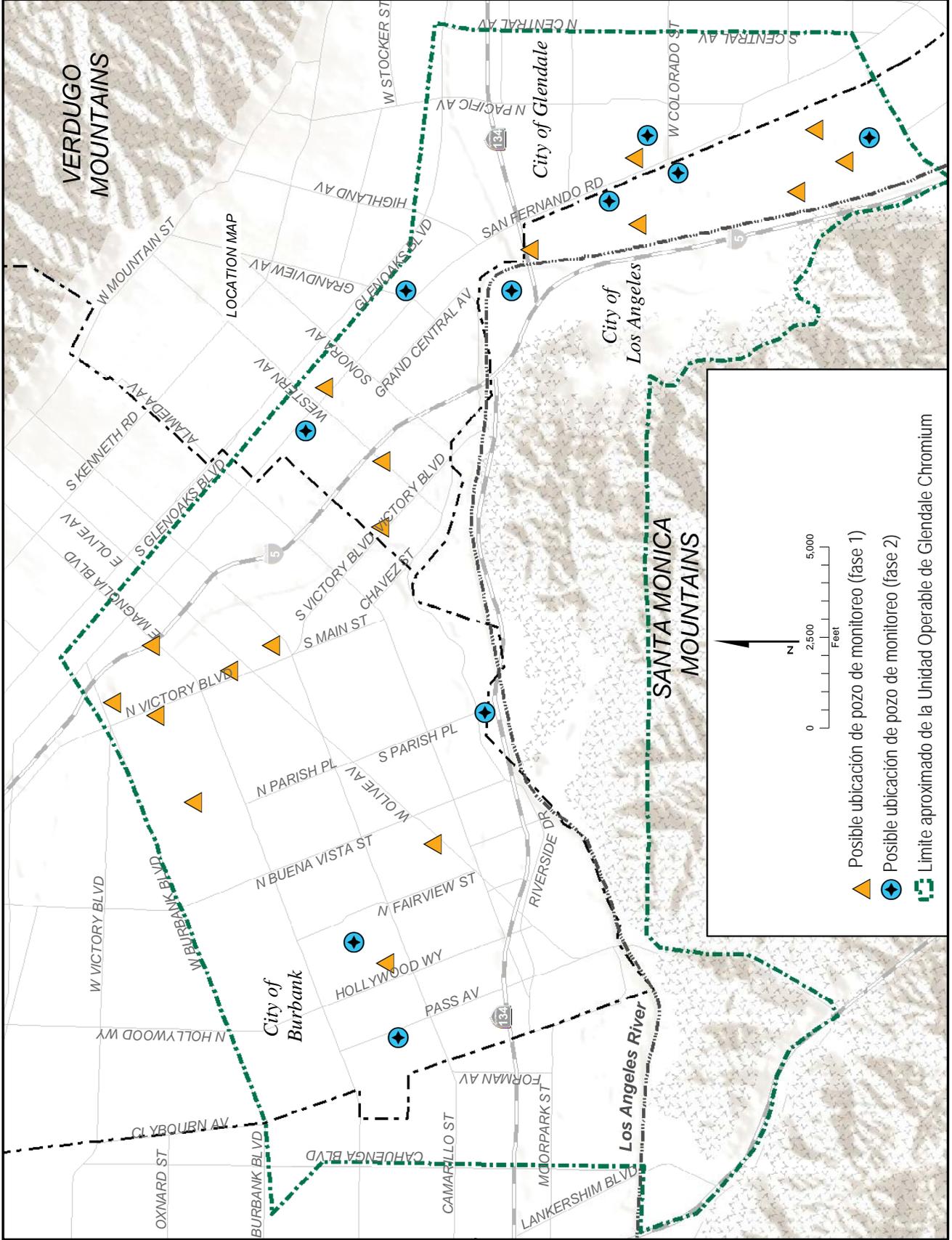
Resultados: Se recolectarán muestras del agua subterránea de los nuevos pozos en el área cada tres meses a partir de finales de la primavera del 2012.

Continuarán los muestreos de los pozos nuevos y actuales por un período de al menos dos años. Los resultados y el análisis de la evaluación se publicarán en un informe de la investigación previsto para su publicación en el otoño del 2013.

Tabla: Cronología de las acciones para abordar la contaminación de cromo en el Valle de San Fernando

1998	La EPA financia una investigación de cuatro años de fuentes de cromo a través de la Junta de Control de Calidad de Agua Regional de California-Región de Los Angeles.
1999	La EPA comienza monitoreo trimestral de cromo hexavalente.
2000	Para cumplir con el límite voluntario de cromo de 5 partes por mil millones (ppb) adoptado por la ciudad de Glendale, la EPA hace ajustes al sistema de tratamiento para el Sitio Superfund de SFV Área 2. El sistema está diseñado para contener y eliminar la contaminación de los compuestos orgánicos volátiles clorados, pero no para tratar el cromo u otros metales.
2003	La EPA comienza a prestar apoyo para seguir prestando asistencia a la Junta Regional de Control de Calidad de Agua y el Departamento de California de Control de Sustancias Tóxicas para identificar y limpiar las fuentes de contaminación de cromo.
2006	La EPA desarrolla un Plan de Acción de Cromo para identificar acciones a corto y largo plazo para tratar la contaminación de cromo. La prioridad es eliminar las fuentes de cromo en el suelo antes de que la contaminación alcance el agua subterránea. El Plan es actualizado cada seis meses.
2007	La EPA establece la Unidad Operable Glendale Chromium (GCOU) dentro del Sitio Superfund del Valle de San Fernando Área 2 para permitir una investigación enfocada de contaminación de cromo y evaluación de opciones de limpieza.
2007	La EPA quita los barriles y los productos químicos y excava suelos contaminados con cromo, cadmio y cianuro en la antigua compañía All Metals Processing, una empresa abandonada de enchapando de metales en Burbank, con productos químicos peligrosos filtrándose en el suelo.
2008	La EPA y el estado de California, lleva a cabo un taller para discutir las opciones para la investigación y limpieza de cromo hexavalente en el agua. Los documentos técnicos están publicados en la página del Valle de San Fernando (todas las zonas) (http://www.epa.gov/region9/SanFernandoAllAreas)
2010	La EPA excava 460 toneladas de suelo contaminado con cromo, VOCs clorados en la antigua compañía de enchapando de metal Drilube ubicada en Glendale.
2011	Con asistencia financiera de la EPA y otros, la ciudad de Glendale finaliza la construcción de dos proyectos de demostración que remueven el cromo hexavalente del agua subterránea. Los proyectos permiten evaluación de dos tecnologías de tratamiento diferentes y ayudan a la ciudad a seguir cumpliendo su objetivo de 5 ppb de cromo hexavalente.
2011	La EPA entra en un acuerdo con un grupo de cuatro PRPs, los demandados de la GCOU, para llevar a cabo una parte de la investigación de tecnologías de contaminación en el agua subterránea en el área de Glendale.
2011	La EPA inicia una investigación de tecnologías de contaminación de cromo en el agua subterránea en la GCOU.
2013	La EPA terminará la investigación de tecnologías y comenzará un estudio de viabilidad para repasar las alternativas de limpieza.

Para más información sobre el Sitio Superfund SFV Área 2, por favor visite la página web de la EPA al: www.epa.gov/region09/SanFernandoGlendale.



Mapa de ubicación de pozos

Está disponible un mapa más detallado en el sitio web de la EPA en: www.epa.gov/region09/sanFernandoGlendale

Glosario de términos

Respuesta ambiental integral, la indemnización y la ley de responsabilidad (CERCLA): la ley, promulgada por el Congreso el 11 de diciembre de 1980, que creó el programa de Superfund. El CERCLA estableció prohibiciones y requisitos relativos a los sitios de residuos peligrosos cerrados y abandonados, otorgando la responsabilidad a las personas responsables de los lanzamientos de residuos peligrosos en los sitios y estableció un fideicomiso para prestar fondos para la limpieza cuando no se pueda identificar a ningún responsable.

Cromo hexavalente: también conocido como cromo 6, un metal pesado. Puede ocurrir naturalmente, pero también puede entrar a las fuentes de agua a causa de derrames y fugas en plantas industriales. Se utiliza para la producción de acero inoxidable, colorantes textiles, madera, anticorrosión y galvanoplastia.

Unidad operable (OU): un área de enfoque para distintas actividades llevadas a cabo por separado como parte de una limpieza general de un sitio Superfund.

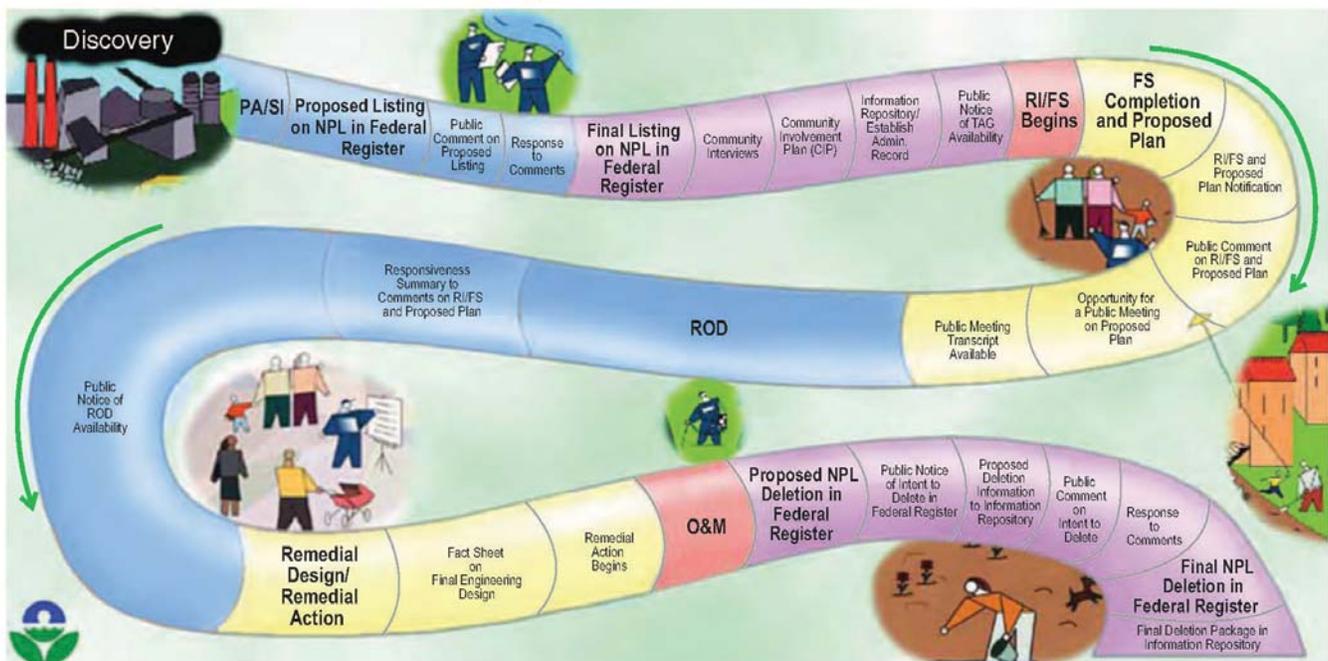
Posibles partidos responsables (PRP): un posible contaminador el cual eventualmente puede ser considerado responsable bajo el CERCLA por contaminación o mal uso de una propiedad particular o fuente.

Investigación de tecnologías: un estudio a profundidad para evaluar la naturaleza y el alcance de la contaminación en un sitio Superfund y posibles riesgos a la salud humana y el medio ambiente. La investigación de tecnologías generalmente continúa con el estudio de viabilidad, el cual evalúa posibles alternativas de limpieza. Juntos usualmente se denominan como el "RI/FS".

Superfund: El programa ambiental establecido por la EPA para abordar los sitios abandonados de desechos peligrosos.

Compuestos orgánicos volátiles (VOCs): (de carbono) químicos orgánicos que tienden a vaporizarse significativamente y entrar en la atmósfera en condiciones normales; comúnmente utilizados en la limpieza en seco, desengrasado de maquinaria y chapeado de metal.

Proceso Superfund



Para obtener más información

Documentos relacionados con los sitios de Superfund del Valle de San Fernando se pueden encontrar en los depósitos de información enumerados a continuación. Por favor llame a los lugares para obtener sus respectivos horarios.

Biblioteca Pública de la Ciudad de Glendale
222 East Harvard Street
Glendale, CA 91205
(818) 548-2021



Centro de Registros del Superfund
Mail Stop SFD-7C
5 Hawthorne Street, Room 403
San Francisco, CA 94105
(415) 820-4700

Contactos de la EPA

Lisa Hanusiak
Encargada del Proyecto de Remediación
Teléfono: (415) 972-3152
Correo electrónico: hanusiak.lisa@epa.gov



Alejandro Diaz (Hispanohablante)
Coordinador de Participación Comunitaria
Teléfono: (415) 972-3242
Correo electrónico: diaz.alejandro@epa.gov

También puede dejar un mensaje en línea gratuita de la Oficina de Participación Comunitaria de la EPA llamando al: (800) 231-3075, alguien devolverá su llamada.

United States Environmental Protection Agency, Region 9
75 Hawthorne Street (SFD-6-3)
San Francisco, CA 94105
Attn: Jackie Lane (SFV: GCOU 3/12)

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES
PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35

Official Business
Penalty for Private Use, \$300
Address Service Requested



Imprimido en papel reciclado